

Una aproximación al campo de los profesionales de lenguas extranjeras en la ciudad de Buenos Aires: de la hegemonía del inglés a la construcción de un cuasimercado de titulaciones

An approach to the professional field of foreign languages in CABA: from the English hegemony to the construction of a quasi-market of degrees.

Mórtola, Gustavo (formaciondocente.unaj@gmail.com)
Montserrat, Mariano (marianmont2868@gmail.com)
Universidad Nacional Arturo Jauretche (Argentina)

Resumen

Este artículo analiza el campo de la formación profesional de las lenguas extranjeras en CABA a través de sus tres titulaciones centrales: los profesorados, las licenciaturas y los traductorados. La formación de profesores se ha producido históricamente en el subsistema terciario, mientras que la de los traductores se ha dado mayormente en el subsistema universitario. A su vez, el sector privado ha participado en dichas trayectorias formativas, aunque cuantitativamente siempre en menor medida. En este campo, la hegemonía del inglés se ve impulsada por las demandas sociales en torno a este como lengua de la globalización. De esta forma, por medio de sus demandas sociales, los sectores más dinámicos de las clases medias porteñas han traccionado tanto al estado como al mercado. El sistema formador respondió con la conformación de un cuasimercado como mecanismo de diferenciación y particularización para competir por la matrícula, la que implícitamente beneficia a las carreras de traductorado. El artículo ofrece entonces variables interpretativas para el diseño de políticas en este campo.

Palabras clave: CABA / lenguas extranjeras / títulos profesionales / Hegemonía del inglés / cuasimercado profesional

Abstract

This article analyzes the field of foreign language professional training in CABA through its three core degrees: teaching, "licenciaturas" and translation degrees. Teacher training has historically occurred in the tertiary subsystem, while that of translators has mostly occurred in the university subsystem. In turn, the private sector has participated in these training trajectories, although quantitatively always to a lesser extent. In this field, the hegemony of English is driven by the social demands around it as the language of globalization. In this way, through their social demands, the most dynamic sectors of Buenos Aires middle classes have propelled both the state and the market. The training system responded with the conformation of a quasi-market as a mechanism of differentiation and particularization to compete for enrollment, which implicitly benefits translation training programs. The article then offers interpretative variables for the design of policies in this field.

Key words: CABA / foreign languages / professional degrees/ English hegemony / professional quasi-market

Introducción

Las profesiones se constituyen como construcciones sociales de enorme especificidad enclavadas en un tiempo histórico particular. Si se considera a las lenguas extranjeras como un campo profesional, podemos observar que en Argentina existen distintas titulaciones relacionadas con ámbitos de prácticas y tareas diferenciadas. Tres son las principales: profesorado, licenciaturas y traductorados; todas en plural pues sus títulos e incumbencias profesionales están asociadas a lenguas particulares.

Que hablemos de titulaciones conlleva que para su obtención se han desarrollado procesos formativos específicos. Es decir, que existen organizaciones de la sociedad que brindan formación a individuos y están autorizadas a otorgar títulos que habilitan un desempeño profesional considerado valioso socialmente. En este sentido: ¿Cuál es la situación del campo de la formación de profesionales de las lenguas extranjeras en nuestro país? Éste es todavía joven y no se encuentran aún investigaciones que den cuenta de su rica historia, de sus logros y de sus disputas pasadas y presentes. Podemos también agregar que hay una casi total ausencia de problematizaciones basadas en estadísticas que expresen las características actuales del campo profesional en cuestión. Tampoco se encuentran estudios prospectivos que visualicen cómo direccionar dicho campo con el objetivo de promover más y mejores aprendizajes para un creciente número de individuos, en particular de sectores sociales que aún no han podido acceder a las lenguas extranjeras.

En este artículo brindaremos un mapeo general y algunos guarismos que expresan la situación de la formación en lenguas extranjeras en la ciudad de Buenos Aires (CABA). Nos focalizamos en un territorio particular como un ejercicio que invite a los lectores a problematizar un campo profesional con datos y estadísticas. A partir de los datos que compartiremos analizaremos dos aspectos que consideramos que dichos guarismos encierran: la hegemonía del inglés y la constitución de la oferta como cuasimercado.

Somos conscientes de que las titulaciones que se obtienen en una jurisdicción habilitan a sus portadores a circular por territorios que exceden al que hemos analizado. También vale la pena explicitar que los fenómenos que analizamos son el resultado de políticas que tienen

lógicas diferentes. En los profesorados, las licenciaturas y los traductorados intervienen las universidades y las instituciones terciarias tanto públicas como privadas. De este modo, la situación del campo que describiremos es el resultado de complejas políticas en las que han intervenido en un largo ciclo histórico el estado nacional, el estado de CABA y el sector privado de formas complejas, intrincadas y a menudo yuxtapuestas y contradictorias entre sí.

1) Los profesorados

En el año 1904, el ministro de educación Joaquín V. González impulsa la creación en la ciudad de Buenos Aires de los Institutos de Profesorado de Lenguas Vivas y del Instituto Nacional Superior del Profesorado como seminario pedagógico, cuestión que pone de manifiesto la necesidad de formar docentes que pudiesen enseñar idiomas extranjeros en el nivel medio. El proyecto incluía la apertura de carreras de profesorado en francés, inglés, italiano y alemán, pero, en una primera instancia, sólo se crearían las carreras de las dos primeras lenguas. Las cuatro lenguas aparecen igualadas en tanto proyecto, pero en términos prácticos se privilegian al inglés y al francés, al menos durante unos años hasta la apertura de los profesorados de italiano y alemán. El portugués aparece más tardíamente (ver Cuadro 1).

Cuadro 1. Oferta de Profesorados en la Ciudad de Buenos Aires (año 2018)

Institución	Sistema	Gestión	Inglés	Francés	Italiano	Alemán	Portugués
IES en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández"	Terciario	Pública	sí	sí		sí	sí
ENS en Lenguas Vivas "Sofía E. Broquen de Spangenberg"	Terciario	Pública	sí				sí
ISP "Dr. Joaquín V. González"	Terciario	Pública	sí	sí	sí		
Instituto Daguerre	Terciario	Privada	sí				
Instituto del Profesorado	Terciario	Privada	sí				

"Sagrado Corazón" A-29							
Instituto del Profesorado del Consudec "Septimio Walsh"	Terciario	Privada	sí				
Instituto Superior del Profesorado "San Agustín" A- 757	Terciario	Privada	sí				
Instituto Superior "Nuestra Señora de la Paz"	Terciario	Privada	sí				
Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires	Universitario	Pública	sí				

Elaboración propia en base al mapa de la formación docente del INFD e información brindada por la Secretaría de Políticas Universitarias

Pasados ya más de 100 años, la oferta actual de profesorado en lenguas extranjeras se realiza a través de ocho instituciones terciarias – tres públicas y cinco privadas – y una universidad privada. Todas las instituciones ofrecen profesorado en inglés y solo los públicos cuentan con francés (2), portugués (2) y solo una carrera de profesorado de italiano y alemán.

Se observa claramente un fenómeno que en otros trabajos hemos caracterizado como la hegemonía del idioma inglés, por su presencia dominante en la oferta de formación docente (XX, 2018). Al respecto, vale la pena señalar que la ciudad de Buenos Aires es una “rara avis” entre las jurisdicciones del país, ya que se constituye como el único distrito que cuenta con profesorado terciario de las cinco lenguas extranjeras de las que existe oferta formativa en nuestro país.

Cuadro 2. Oferta de Profesorados terciarios de lenguas extranjeras en las distintas provincias (año 2018)

Profesorados	Provincias	Total provincias
Inglés	Catamarca, Chubut, Córdoba, Entre Ríos, Formosa, Mendoza, Neuquén, Río Negro, San Luis, Santa Cruz, Santiago del Estero, Tierra del Fuego	12
Inglés y Francés	La Rioja, Salta, San Juan	3
Inglés y Portugués	Misiones	1
Inglés, Francés y Portugués	Buenos Aires, Jujuy, Tucumán	3
Inglés, Francés e Italiano	Santa Fe	1
Inglés, Francés, Italiano y Portugués	Chaco, Corrientes	2
Inglés, Francés, Italiano, Alemán y Portugués	CABA	1

Elaboración propia en base al mapa de la formación docente del INFD. La provincia de La Pampa no cuenta con profesorados terciarios de lenguas extranjeras

Como una posible perspectiva de aproximación a este campo profesional, nos proponemos analizar las matrículas, ingresantes y egresados ya que estos nos brindan datos para hipotetizar diversos aspectos de una profesión en sí, tales como su demanda social, el sostenimiento de las trayectorias de los estudiantes y la terminalidad de las carreras. En el Cuadro 3 y el gráfico I se observan la evolución de la matrícula, los ingresantes y los egresados de las todas las carreras de profesorado – públicos y privados - en lenguas extranjeras en la ciudad de Buenos Aires.

Cuadro 3. Matrícula, ingresantes, egresados de los profesorados terciarios de lenguas extranjeras

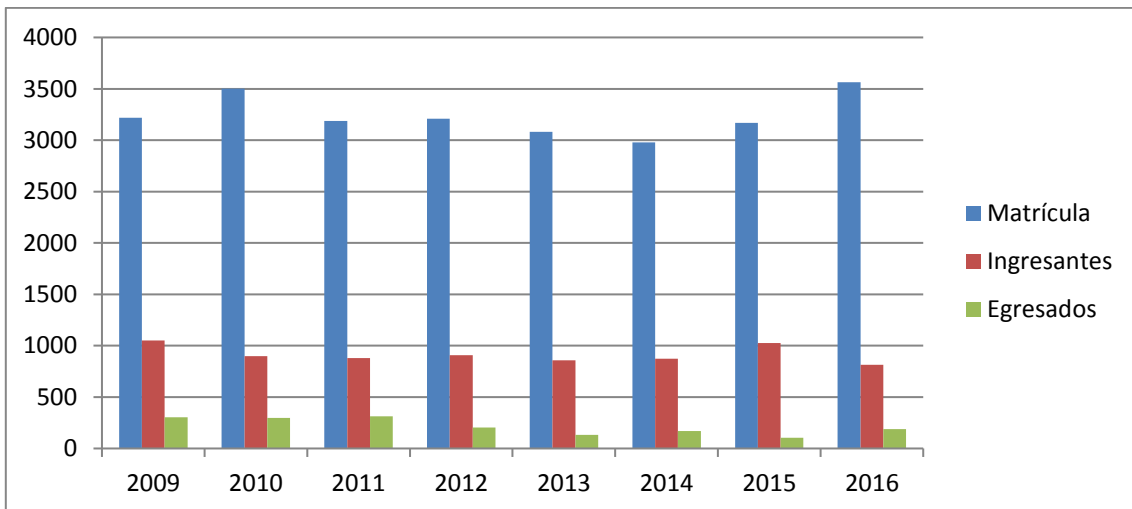
	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Matrícula	3219	3.501	3187	3208	3081	2979	3168	3565
Ingresantes	1051	898	879	907	857	872	1026	813
Egresados	304	299	313	205	131	170	105	190

Elaboración propia en base a datos de la Unidad de Evaluación Integral de la Calidad y Equidad Educativa (UEICEE - CABA)



Si la matrícula y los ingresantes se mantienen relativamente constantes a pesar de ciertos altibajos en un período de ocho años; por el contrario, los egresados bajan significativamente a partir del año 2012. Una preocupación que podemos plantear respecto a las políticas educativas es que este descenso de egresados se da en el marco de la obligatoriedad del nivel secundario regulada por la Ley Nacional de Educación (26.206) en el año 2006 y las políticas de ampliación de la enseñanza de las lenguas extranjeras en el nivel primario a partir del año 2009 en CABA. De este modo: ¿se podrán cubrir a futuro los cargos docentes en las escuelas de la ciudad con profesores titulados ante la situación que representan los guarismos compartidos?

Gráfico I. Matrícula, ingresantes, egresados de los profesorado terciarios de lenguas extranjeras



Elaboración propia en base a datos de la Unidad de Evaluación Integral de la Calidad y Equidad Educativa (UEICEE - CABA)

Para dar un poco más de carnadura a lo analizado en los párrafos precedentes, comparar al sector público con el privado brinda algunos elementos para pensar las políticas de formación docente. El Cuadro 4 da cuenta de la situación de los ingresantes y egresados en los profesorado de lenguas extranjeras por tipo de gestión.

Cuadro 4. Ingresantes y egresados de los profesados terciarios por tipo de gestión

		2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Ingresantes	Público	851	778	832	662	692	703	832	613
	Privado	200	283	194	245	165	169	194	200
Egresados	Público	148	150	156	115	83	136	69	150
	Privado	156	149	157	90	48	34	36	40

Elaboración propia en base a datos de la Unidad de Evaluación Integral de la Calidad y Equidad Educativa (UEICEE - CABA)

Es interesante observar que las tres instituciones públicas tienen mayor cantidad de ingresantes que las cinco privadas. Si bien con algunas variaciones a lo largo del período analizado, las instituciones de ambos tipos de gestión mantienen relativamente estable la cantidad de ingresantes. Sin embargo, se observa una marcada diferencia en la relación ingresantes/egresados a favor del sector privado hasta el ciclo lectivo 2012. A partir del 2013, la situación parece revertirse, en tanto se observa un pronunciado descenso de la cantidad de titulados en este último sector¹.

Respecto de los egresados por idioma extranjero hemos obtenido datos elaborados por la “Unidad de Información” dependiente del Instituto Nacional de Formación Docente (INFD), guarismos que tienen algunas diferencias con los aportados por la ciudad de Buenos Aires. Pero si tenemos en cuenta los porcentajes de egresados para el período 2011-2016, de la base de datos del INFD se aprecia que el 82,6 % son titulados en inglés, el 6,8 % de portugués, el 4,2 % de italiano, el 3,9 % de francés y el 2,5 % de alemán. No es de extrañar la enorme diferencia de egresados en idioma inglés en tanto que los ocho profesados terciarios ofrecen profesados en éste y el resto de los idiomas son solo ofertados por el sector público en dos carreras de francés y portugués y una de italiano y alemán.

Por último, y tal como hemos señalado, solo una universidad privada forma profesores de inglés en la ciudad de Buenos Aires². Los datos que aporta la Secretaría de Políticas Universitarias permiten visualizar la cantidad de ingresantes y egresados desde el año 2001 al 2016.

Cuadro 5. Ingresantes y egresados de los profesados terciarios universitarios

	2001/02	2003/04	2005/06	2007/08	2009/10	2011/12	2013/14	2015/16
Ingresantes	35	26	37	29	30	24	23	20
Egresados	18	26	32	37	4	14	6	8

Elaboración propia en base a datos de la Secretaría de Políticas Universitarias (SPU)

En el Cuadro 5 puede verificarse que el único profesorado universitario es pequeño con una cantidad de ingresantes y egresados que tiende a la baja en el período analizado. El aporte del sector universitario para pensar políticas educativas lingüísticas centradas en los niveles inicial, primario y secundario es escaso, teniendo en cuenta la escala de profesores necesarios para abastecer las necesidades del sector educativo tanto público como privado. Es interesante señalar a este respecto que debido a las trayectorias históricas tanto del sistema educativo en CABA, como en la mayor parte de nuestro país, la universidad no asumió con fuerza la formación de profesores de lenguas extranjeras, dejando dicha tarea al sistema formador terciario desde sus inicios.

2) Las licenciaturas

Otra titulación presente en el campo profesional de las lenguas extranjeras es la de licenciatura. En el territorio de la ciudad de Buenos Aires se ofertan cinco licenciaturas, todas vinculadas con el inglés, de las cuales cuatro son privadas y una es pública. Las hay de dos tipos:

- Como ciclo complementario: tienen una duración de dos años y están destinadas a profesores que ya cuentan con una titulación de cuatro años de duración o traductores con titulaciones universitarias de cuatro años o de tecnicaturas de tres.
- Como licenciaturas en sí mismas: con un trayecto formativo cerrado de cuatro años de duración. Tienen exámenes de ingreso en la que los postulantes deben acreditar saberes de inglés.



Cuadro 6. Oferta de licenciaturas en idiomas en la Ciudad de Buenos Aires

Institución	Gestión	Inglés	Titulación
Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires	Privada	sí	- Licenciatura en Lengua Inglesa (4 años)
Universidad CAECE	Privada	sí	- Licenciatura en la Enseñanza del Idioma Inglés (2 años – ciclo complementario a distancia)
Universidad de Belgrano	Privada	sí	- Licenciatura en Lengua Inglesa (2 años – ciclo complementario)
Universidad del Salvador	Privada	Sí	- Licenciatura en Lengua Inglesa (4 años)
Universidad Tecnológica Nacional	Pública	sí	- Licenciatura en Lengua Inglesa (2 años – ciclo complementario)

Elaboración propia en base a datos de la Secretaría de Políticas Universitarias (SPU)

Los alcances que describen los sitios web de las universidades mencionan, entre otros, la capacidad de comprender y producir todo tipo de textos orales y escritos en inglés, la docencia, la investigación y la asesoría pedagógica. La Universidad CAECE brinda un tipo de titulación particular pues focaliza la licenciatura en la enseñanza del inglés. En tal sentido, entre sus alcances figura la capacidad de planificar, conducir y evaluar procesos de enseñanza y aprendizaje en inglés, realizar estudios e investigaciones educativas en su área de competencia y llevar a cabo tareas de asesoría pedagógica.

Si se analizan los ingresantes y egresados de las cinco licenciaturas mencionadas, se aprecia que desde el 2009 al 2016 tanto los ingresantes como los que se licencian han sufrido una baja más que significativa.

Cuadro 7. Ingresantes y egresados en licenciaturas de inglés en la Ciudad de Buenos Aires (2009-2016)

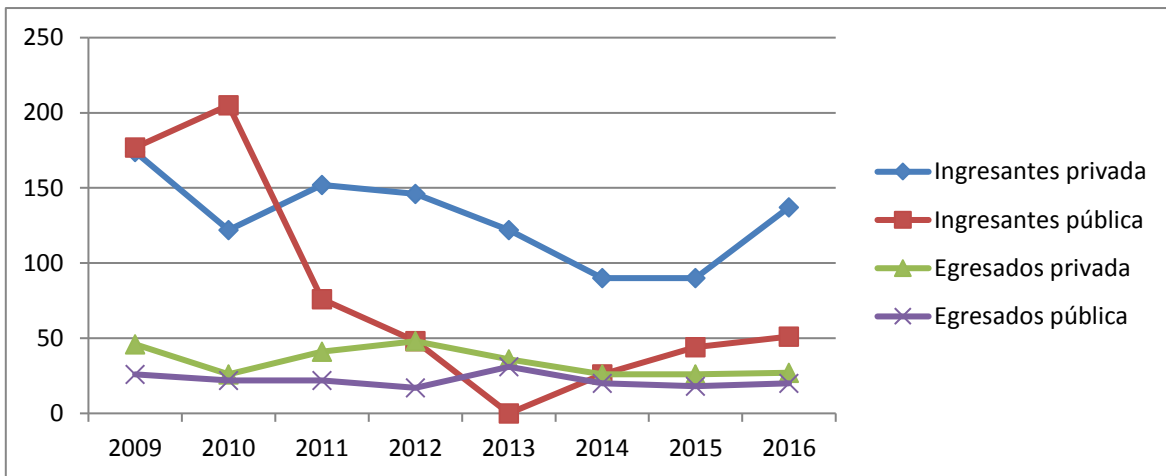
	Tipo de gestión	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Ingresantes	Privada	174	122	152	146	122	90	90	137
	Pública	177	205	76	48	0	26	44	51
	Total	351	327	228	194	122	116	134	188
Egresados	Privada	46	26	41	48	36	26	26	27
	Pública	26	22	22	17	31	20	18	20
	Total	72	48	63	65	67	46	44	47

Elaboración propia en base a datos de la Secretaría de Políticas Universitarias (SPU)



Mientras que en el sector privado la cantidad de ingresantes descendió desde el año 2012 hasta llegar a la casi la mitad en el año 2015, en el sector público la baja fue más pronunciada pues es de casi el 75 % en el mismo período. Es llamativo que hacia el final de la serie en ambos tipos de gestión vuelve a ascender el número de ingresantes. En cambio, los egresados sufren una baja más relevante en el sector privado en el que - si bien con oscilaciones - entre los años 2009 y 2016 se observa un descenso que va de los 46 egresados en el inicio de la serie a 27 en el último año. Los egresados en el sector público se mantuvieron relativamente estables a lo largo del período (ver también Gráfico II).

Gráfico II. Ingresante y egresados a las licenciaturas de inglés en la Ciudad de Buenos Aires (2009-2016)



Elaboración propia en base a datos de la Secretaría de Políticas Universitarias (SPU)

La creación de las licenciaturas en inglés respondió a una necesidad de complementación de la formación terciaria inicial con el objetivo de mejorar la formación de los docentes ya titulados. En este sentido, el estado reguló las reglas de juego apostando a una nueva forma de titulación como dispositivo de intervención para la mejora. Esa dinámica inicial se proponía generar un nuevo “mercado simbólico” (Krotsch y Atiano, 2008) que, aunque medianamente exitosa en sus comienzos en términos de matriculación, se vio sin duda afectado por la subsiguiente regulación que permitió el acceso de los profesores terciarios de carreras de cuatro años a maestrías y doctorados.

Sumado a este último factor, las licenciaturas ofrecen una formación de tipo generalista sin alcances en los que se visualicen competencias, habilidades y/o disposiciones que conformen una titulación con atributos netamente diferenciados para el desempeño en el campo profesional de las lenguas extranjeras. No obstante, esta titulación habilita a los docentes con titulaciones terciarias a asumir cargos docentes en la universidad. Además, permite a los profesores que se desempeñan en los niveles básicos de la educación pública sumar puntaje para los concursos y, a partir de la sanción de recientes normativas porteñas, a cobrar un adicional por titulaciones universitarias (de grado, maestrías y doctorados).

3) Los traductorados

Los traductorados conforman una oferta formativa en lenguas extranjeras amplia y diversificada en la ciudad de Buenos Aires. Si bien en esta ciudad existen ya desde mediados del siglo XIX circuitos de formación de traductores, no es hasta el año 1913 que se formaliza en la Universidad de Buenos Aires la carrera de traductor público (Chaia, 2014). Los profesorado comenzaron a brindar esta titulación con posterioridad en tanto que el IES en "Lenguas Vivas" Juan R. Fernández" abre los traductorados literarios y técnico-científico en inglés y francés y el Interpretariado en inglés en el año 1971 mientras que en 1995 se crea el traductorado en alemán (Falcón, 2017).

Afirmamos que se conforma entonces una oferta amplia pues son cuatro institutos terciarios – dos públicos y dos privados – los que brindan este tipo de titulaciones y siete universidades, de las cuales solo la Universidad de Buenos Aires (UBA) es pública. Y es variada en tanto son distintas titulaciones las que se ofertan: traductor público, traductor científico, literario y/o técnico e interpretariado asociados a las distintas lenguas. Por supuesto, el inglés es el predominante en la mayoría de las instituciones que ofertan este tipo de carreras. Es también destacable que las duraciones oscilan entre los tres y los cinco años y medio (ver Cuadro 8) y que esta última está asociada a la carrera de Traductor Público en la Universidad de Buenos Aires, vinculada históricamente a la carrera y estudios de Derecho dadas las incumbencias legales de la traducción de documentos públicos.

Cuadro 8. Oferta de traductorados y titulaciones afines en la ciudad de Buenos Aires

Institución	Sistema	Gestión	Títulos e idiomas	Duración
IES en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández"	Terciario	Pública	<ul style="list-style-type: none"> • Traductorado en francés, alemán y portugués • Traductor literario y audiovisual en inglés • Intérprete inglés-español • Traductor científico y técnico en inglés 	9 cuatrimestres
ENS en Lenguas Vivas "Sofía E. Broquen de Spangenberg"	Terciario	Pública	<ul style="list-style-type: none"> • Traductorado en inglés 	4 años
Instituto Daguerre	Terciario	Privada	<ul style="list-style-type: none"> • Tecnicatura superior en traducción literaria y técnico científica en inglés 	3 años
Instituto Superior del Profesorado "San Agustín" A-757	Terciario	Privada	<ul style="list-style-type: none"> • Traductorado literario y técnico científico en inglés 	3 años
Universidad de Buenos Aires	Universitario	Pública	<ul style="list-style-type: none"> • Traductor Público (inglés, francés, italiano, alemán, portugués y otras lenguas) 	5 años y medio
Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires	Universitario	Privada	<ul style="list-style-type: none"> • Traductor Público (en inglés) 	4 años
Universidad CAECE	Universitario	Privada	<ul style="list-style-type: none"> • Traductor Público, Literario y Científico-Técnico de Inglés 	4 años
Universidad de Belgrano	Universitario	Privada	<ul style="list-style-type: none"> • Traductor Público (en inglés) 	4 años
Universidad Argentina de la Empresa	Universitario	Privada	<ul style="list-style-type: none"> • Traductor Público (en inglés) 	4 años
Universidad del Museo Social Argentino	Universitario	Privada	<ul style="list-style-type: none"> • Traductor Público (en inglés) • Interpretariado en idioma inglés 	4 años
Universidad del Salvador	Universitario	Privada	<ul style="list-style-type: none"> • Licenciado en Interpretación de Conferencias en Inglés 	4 años

			<ul style="list-style-type: none"> • Traductorado científico y literario en portugués, inglés e italiano • Traductor público en portugués, inglés e italiano 	
--	--	--	--	--

Elaboración propia en base al mapa de la formación docente del INFD e información brindada por la Secretaría de Políticas Universitarias

La Universidad de Buenos Aires ofrece traductorados en otros idiomas mediante un sistema de exámenes libres en las materias específicas de lengua extranjera, a solicitud del aspirante y siempre y cuando haya disponibilidad de profesores examinadores. En los últimos años se han titulado traductores de ucraniano, ruso, holandés, chino y esloveno. Cabe mencionar que es una universidad pública de enorme densidad organizacional la que puede generar estos dispositivos fuertemente particularizados que movilizan recursos escasos, tanto en lo profesional como en lo que implica económicamente tal oferta esporádica.

Los traductorados terciarios muestran una matrícula que tiende a aumentar entre los años 2009 y 2016 mientras que los ingresantes se expresan con oscilaciones en el mismo período (ver Cuadro 9).

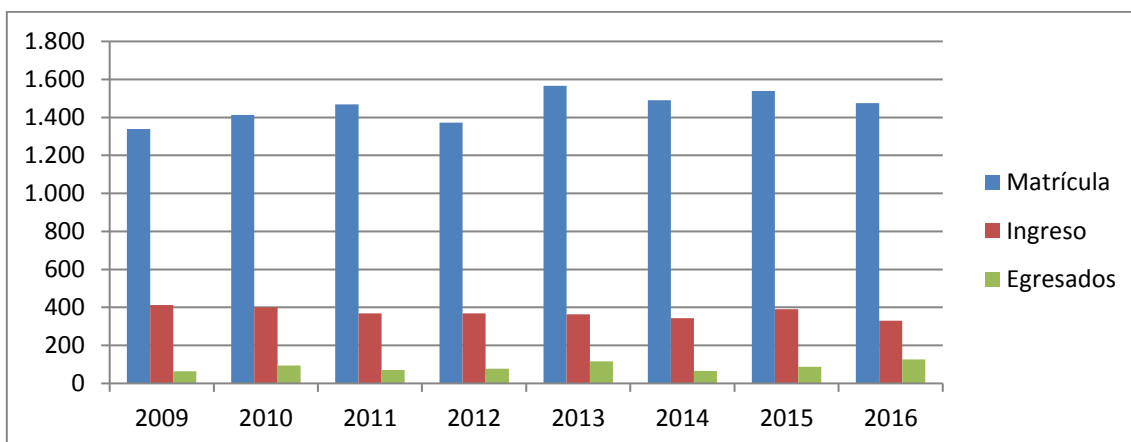
Cuadro 9. Matrícula, ingresantes, egresados de los traductorados terciarios de la ciudad de Buenos Aires

	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Matrícula	1.338	1.413	1.468	1373	1567	1490	1539	1475
Ingreso	412	401	369	369	363	343	391	330
Egresados	64	94	71	77	116	66	88	126

Elaboración propia en base a datos de la Unidad de Evaluación Integral de la Calidad y Equidad Educativa (UEICEE - CABA)

El aumento de la matrícula, al mismo tiempo que desciende la cantidad de ingresantes, parece expresar trayectorias más largas y sostenidas de los estudiantes de este tipo de titulaciones en el subsistema terciario. Por su parte, los egresados tienden a incrementarse en los últimos años – más allá de cierta observable baja terminalidad – a pesar de las oscilaciones que se aprecian en el período.

Gráfico III. Matrícula, ingresantes, egresados de los traductorados terciarios de la ciudad de Buenos Aires (2009-2016)



Elaboración propia en base a datos de la Unidad de Evaluación Integral de la Calidad Equidad Educativa (UEICEE - CABA)

En los traductorados universitarios es interesante observar como la UBA es la institución que domina la demanda, en tanto los ingresantes tienden a ser más del doble de los que se inscriben en las seis instituciones privadas. En la UBA se observa que la cantidad de ingresantes aumenta levemente durante el período analizado comenzando en el 2009 con 1098 inscriptos y finalizando en el 2016 con 1250. En el sector privado parecería que la inscripción se ha mantenido relativamente estable ya que en el período oscila entre un mínimo de 506 en el año 2015 y un máximo de 589 en el 2014 (ver cuadro 10).

Cuadro 10. Ingresantes y egresados de los traductorados universitarios de la ciudad de Buenos Aires (2009-2016)

	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Ingresantes Pública	1098	1168	1164	1155	1031	1165	1164	1250
Egresados Pública³	67	66	74	14	21	11	17	20
Ingresantes Privada	537	517	574	551	550	589	506	535
Egresados Privada	302	272	244	235	247	247	252	136

Elaboración propia en base a datos de información brindada por la Secretaría de Políticas Universitarias

A pesar de cierta debilidad de los datos obtenidos de la UBA, parecería que en las universidades privadas la terminalidad de los estudios es bastante superior a la de la universidad pública si se compara la cantidad de egresados en relación con la cantidad de

ingresantes. En el sector privado la terminalidad se ubica en torno al 50 % si se hace el cálculo clásico tomando como referencia una duración teórica de la carrera de cuatro años. Por último, nos detendremos en algunos datos que nos permiten analizar la hegemonía del inglés más allá de la oferta (ver Cuadro 11). Los egresados de la UBA de lenguas no sajonas entre los años 2012 y 2016 ponen de manifiesto el lugar secundario que ocupan el francés, el italiano, el alemán y el portugués en la formación de profesionales del área de los traductorados⁴. No contamos con datos desagregados en las distintas lenguas para los traductorados terciarios pero la hegemonía del inglés en la oferta institucional nos hace hipotetizar que la mayoría de los egresados de este subsistema pertenecen a los traductorados de inglés.

Cuadro 11. Egresados de los traductorados de lenguas no sajonas de la UBA (2012-2016)

	2012	2013	2014	2015	2016	Total	%
Francés	4	6	1	6	5	22	26,5
Italiano	4	5	1	3	4	17	20,5
Alemán	2	3	5	3	0	13	15,7
Portugués	4	5	3	4	8	24	28,9
Otros	0	2	1	1	3	7	8,4
Total	14	21	11	17	20	83	100,0

Elaboración propia en base a datos de información brindada por la Secretaría de Políticas Universitarias

Analizaremos a continuación dos tópicos que emergen del recorrido que hemos realizado hasta aquí: la hegemonía del idioma inglés y la conformación de un cuasimercado en la formación de profesionales de lenguas extranjeras en CABA.

a) La hegemonía del inglés

Hemos observado como el inglés es hegemónico en el campo de la formación de profesionales de las lenguas extranjeras en CABA. Sin embargo, es sumamente llamativo que dicha hegemonía sea una cuestión poco analizada en el campo de las políticas lingüísticas en lenguas extranjeras. En las tres titulaciones descriptas el inglés es la lengua dominante tanto en la oferta pública como en la privada. ¿Por qué es este el gran triunfador entre las lenguas extranjeras que constituyen este campo?

Hemos analizado en otros trabajos las normativas educativas y materiales curriculares del estado nacional vinculadas con las lenguas extranjeras desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad en relación con la educación básica (Mórtola y Montserrat, 2018). Tanto las normas nacionales como muchos documentos que emanaron desde el estado central oscilan entre igualarlas en una secuencia que enuncia al inglés, francés, alemán, italiano y portugués en su totalidad o en gran parte de ellas o, alternativamente, nos encontramos con textos en los que aparece alguna de ellas destacada por sobre las otras. En algunos casos hemos visto que la presencia desigual es explícita y, en otros casos, implícita. Si focalizamos nuestra atención en los últimos treinta años podemos sostener que durante la década del 90 las normativas pusieron al inglés como gran protagonista de las políticas lingüísticas nacionales⁵. Por el contrario, el período 2003-2015 expresa una igualación teórica y retórica de las cinco lenguas en la mayor parte de los documentos que fueron aprobados en el marco del Consejo Federal de Educación como ámbito de concertación de las políticas educativas del país⁶. Sin embargo, y más allá de las variaciones a lo largo de más de un siglo, el inglés se convirtió en la lengua hegemónica del sistema educativo, tal como lo refleja la oferta del sistema de formación docente que hemos descripto escuetamente en el Cuadro 2. A la luz de tales evidencias, los textos normativos y curriculares del estado nacional para los niveles inicial, primario, secundario y terciario no universitario no parecen explicar – ni tampoco explicitar – tal hegemonía del idioma inglés en el país en general y en CABA en particular.

Hemos mencionado que CABA es el único distrito que cuenta con profesorados de las cinco lenguas extranjeras presentes en nuestro sistema educativo. En el caso de los traductorados, también se observa la presencia de ofertas para francés, portugués, italiano y alemán. Pero la cantidad de egresados de los profesorados y traductorados en lenguas distintas al inglés convierte a estos idiomas en “residuales” frente a la sustancial diferencia numérica con los titulados en inglés. Señalamos que este término es utilizado en forma descriptiva para dar cuenta de una cuestión que en cualquier otro campo sería eje de acaloradas disputas, pero que en el campo de las lenguas extranjeras no forma

parte siquiera de la agenda de discusión.

Aun si tomásemos en cuenta la presente configuración desde un aspecto estrictamente descriptivo, la potencia del proceso que hace hegemónico al inglés no podría explicarse si no se analiza la interrelación entre el inglés como lengua internacional y las demandas sociales que expresan una aspiración por una movilidad social ascendente. En la ciudad de Buenos Aires de la modernidad, grandes porciones de lo que se conoce con la difusa nominación de “clase/s media/s” se configuraron como tales desde el último cuarto del siglo XIX, valorando de manera creciente la importancia del inglés para la educación de su prole.

Desde nuestra perspectiva el inglés se constituyó en una aspiración social respecto del aprendizaje de una segunda lengua. Ahora bien, ¿pueden influir las aspiraciones sociales en los decisores de políticas públicas? Hart (2016) sostiene que las aspiraciones sociales pueden establecer el curso de la acción pública, la política, la inversión, la regulación y la legislación. Ciertas aspiraciones sociales que se convierten en hegemónicas obtienen en muchas ocasiones una poderosa capacidad de influencia y persuasión sobre actores sociales que participan de ellas.

Reflexionar acerca de lo que denominamos aspiraciones sociales implica también dar cuenta de las dinámicas que las constituyen. Una forma de aproximarnos y comenzar a dar cuenta de éstas es a través del concepto de ideología del lenguaje (Woolard, 2009). Este concepto representa aquellas representaciones del sentido común que las personas poseen acerca de las lenguas, las que son tanto colectivas como a menudo irreflexivas. Se crean a partir de aspectos de la experiencia subjetiva que luego son generalizados y ampliamente compartidos.

En este sentido, una de las creencias ampliamente generalizadas acerca del inglés es que dominarlo posibilita el acceso a mejores oportunidades laborales, lo que en palabras del sentido común se expresa en “el inglés abre puertas”. No se trata entonces solo de la difusión de la lengua inglesa globalmente, sino de cómo el inglés se entrelaza con las sociedades que lo usan, así como también las creencias que se desarrollan acerca del rol

que esta lengua juega en las vidas de estos nuevos usuarios. Si el estado no toma cuenta de dichas representaciones y demandas, las creencias o ideologías del lenguaje pueden devenir aspiraciones sociales que traccionen a éste y al mercado reduciendo los márgenes de direccionamiento real de las políticas con una diferencia central: el mercado posee una más rápida capacidad adaptativa a la demanda social, lo que le permite un mayor dinamismo e innovación.

Finalmente, afirmamos entonces que la oferta porteña para la formación de profesionales de las lenguas extranjeras es el producto de un complejo entramado de dinámicas sociales en el que juegan con potencia el inglés como lengua global y las aspiraciones sociales, particularmente las de las elites y las clases medias más dinámicas, que luego son incorporadas subjetivamente por los nuevos aspirantes a estos estratos. Para todos ellos, el inglés porta representaciones y creencias, que, aunque diferenciadas en su sofisticación, se encuentran ensambladas alrededor de un eje común: no poseerlo significa correr el riesgo de quedarse por fuera de la carrera por la movilidad social. Estos sectores movilizaron entonces tanto al mercado como al estado a través de sus demandas para que dieran respuesta a sus necesidades formativas y de titulaciones en relación con las lenguas extranjeras.

b) Un cuasimercado jerarquizado de titulaciones

Imaginemos a un joven que habla, lee y escribe fluidamente en una lengua extranjera y visualiza en este conocimiento algo que lo atrae al punto de querer hacerlo un medio de vida. Si quisiera estudiar una carrera para dedicarse profesionalmente a las lenguas extranjeras puede hacerlo en un profesorado o en alguna de las diversas titulaciones que ofrece la universidad. Si optase por la traducción puede realizar sus estudios en un profesorado de tipo terciario o uno universitario. Pero, además, debe elegir entre el traductorado a secas, el público, el literario y científico, el audiovisual y literario o alguno de los interpretariados que se ofertan como licenciaturas o tecnicaturas terciarias. Asimismo, si se formara como profesor tiene la posibilidad de realizar una licenciatura

aunque solo en lengua inglesa. Como se puede observar, el campo profesional de las lenguas extranjeras ofrece una relevante diversificación de titulaciones ofertadas por instituciones terciarias o universitarias tanto privadas como públicas en un territorio geográficamente acotado como el de CABA.

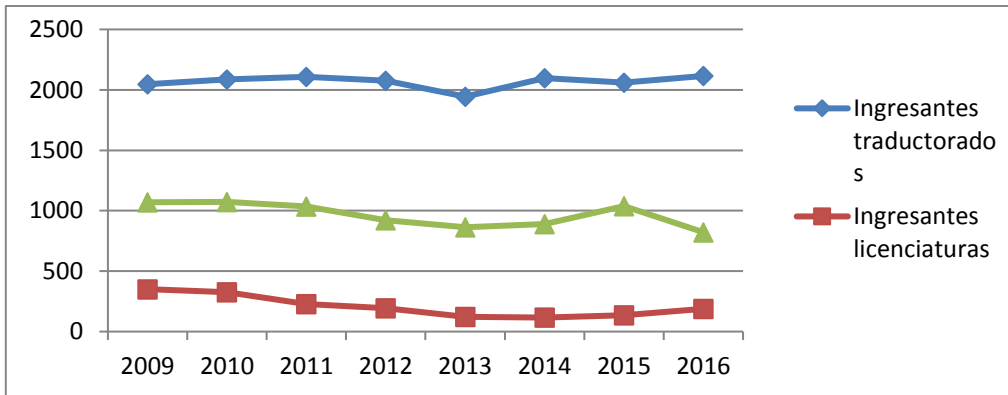
Por otra parte, el joven de nuestro ejemplo podría preguntarse por las posibilidades laborales futuras a las que lo habilitaría cada uno de estos títulos. Los pocos datos disponibles permiten afirmar que el sistema educativo de CABA en todos los niveles requiere de gran cantidad de profesores de lenguas extranjeras. La inclusión de la enseñanza de una segunda lengua desde primer grado de nivel primario en CABA y la sanción de la obligatoriedad del nivel secundario a través de la Ley de Educación Nacional N° 26.206 incrementaron la cantidad de profesores necesarios en la educación básica. Si este joven consultase los datos del CIPPEC del año 2007 – únicos disponibles en forma pública – podría observar que del total de docentes del sistema público de CABA el 6,1 % eran de idioma extranjero, mientras que en el privado dicho guarismo ascendía al 12 %. En tanto que la matrícula de la ciudad se distribuye casi en mitades en ambos subsistemas, nuestro joven podría inferir a partir de estos datos que sus probabilidades para ejercer como docente de idioma serían mayores entonces en el sector privado. Las posibilidades de trabajar como profesor titulado parecerían ser altas en CABA si se toma en consideración que en el sitio web de la Gerencia Operativa de Lenguas se afirma que “actualmente en casi la totalidad de los Distritos se están cubriendo los cargos con personas con título, algo que no era así hace algún tiempo”⁷. Además, las oportunidades de dar clases no se limitan al sistema educativo formal, pues los institutos privados, las clases particulares y la capacitación en empresas son una importante salida laboral. ¿Qué tipo de posibilidades existen si se recibiese de traductor? No existen datos disponibles para dar respuesta a este último interrogante, pero hipotetizaremos que deberían ser menores que las que ofrece la docencia.

¿Cómo se comporta la demanda de titulaciones en lenguas extranjeras? Si como una expresión de la demanda consideramos a los ingresantes a las distintas titulaciones se



observa que los que acceden a estudios de traductorado duplican a los que aspiran a titularse como profesores (Ver gráfico IV). El período 2009-2016 muestra que el ingreso a todos los traductorados de CABA se mantuvo relativamente constante en torno a los 2000 estudiantes por año en todo el ciclo. Por su parte, el ingreso a los profesorado comienza en el período analizado con poco más de 1000 estudiantes y en un lento descenso finaliza el período con poco más de 800 ingresantes. El caso de las licenciaturas de inglés es el de menores ingresantes y se advierten guarismos descendentes que van de los 351 del año 2009 a los 188 del 2016.

Gráfico IV. Ingresantes a los profesorado, traductorados y licenciaturas (2009/2016)



Elaboración propia en base al mapa de la formación docente del INFD e información brindada por la Secretaría de Políticas Universitarias.

En sintonía con los ingresantes de las tres titulaciones analizadas, los egresados de los traductorados superan ampliamente a los profesorado y licenciaturas. Los casi 3000 traductores que se recibieron en el período 2009-2016 superan con bastante amplitud a los 1862 profesores y 452 licenciados.

Cuadro 12. Egresados de los profesorado, traductorados y licenciaturas (2009/2016)

Carreras	Tipo de institución	Cantidad de instituciones	Cantidad de egresados 2009-2016	% por tipo de institución y carrera	Totales
Profesorados	Terciarios privados	5	1007	54,1	1862
	Terciarios públicos	3	710	38,1	
	Universitarios privados	1	145	7,8	
Licenciaturas	Universitarias privadas	4	276	61,1	452
	Universitarias públicas	1	176	38,9	
Traductorados	Terciarios privados	2	226	7,7	2927
	Terciarios públicos	2	476	16,3	
	Universitarios privados	6	1935	66,1	
	Universitarias públicas ⁸	1	290	9,9	

Elaboración propia en base al mapa de la formación docente del INFD e información brindada por la Secretaría de Políticas Universitarias.

Desde nuestra perspectiva, las posibilidades laborales en el campo de las lenguas extranjeras son más amplias en la docencia que en la traducción. Es factible que la gran mayoría de los docentes titulados hayan accedido a puestos en la educación no formal (institutos y capacitación empresarial, entre otras) o a horas cátedra en escuelas. Pero dudamos que los 2927 traductores titulados entre el 2009 y el 2016 hayan conseguido emplearse en su área de incumbencia. Muy probablemente para hacer uso de sus saberes gran parte de estos traductores hayan asumido tareas docentes.

¿Por qué si hay mayores posibilidades laborales en la docencia que en la traducción esta última profesión del campo de las lenguas extranjeras tiene un importante saldo a favor en la cantidad de titulados? Una característica de la división del trabajo es la jerarquización de las distintas esferas profesionales. Patrick Rozenblatt analiza cómo las sociedades modernas califican, valoran y jerarquizan a los distintos trabajos a partir de lo cual resulta “un juicio social sobre el valor comparado de los trabajos, una escala comparada de las capacidades,

méritos y poderes" (Rozenblatt, 1999:9). Los docentes y los traductores no portan la misma valoración social en nuestro país y el lugar diferenciado de la universidad en la formación de docentes y traductores habla por sí mismo de esta jerarquización. El 92,8 % de los profesores recibidos en el período analizado lo hacen en las instituciones terciarias. Por el contrario, el 76 % de los traductores lo hace en las universidades. ¿Podemos atribuir a una simple casualidad de la historia y al devenir de la formación profesional esta especialización formativa de los institutos terciarios y las universidades en el campo de las lenguas extranjeras?

Además de este sistema implícito de jerarquización, se aprecia que las titulaciones en el campo de las lenguas extranjeras tienden a diferenciarse y particularizarse, principalmente en la oferta universitaria. En tal sentido, de las cinco universidades que ofrecen licenciaturas cuatro cuentan con la "Licenciatura en Lengua Inglesa". Sin embargo, una se diferencia del resto especializando y particularizando su titulación al denominarla "Licenciatura en la Enseñanza del Idioma Inglés". La situación de los traductorados es más variopinta, ya que entre los títulos se encuentra los traductorados a secas (asociados a algún idioma), los públicos, los científicos y técnicos, los literarios, los audiovisuales, los interpretariados y una "Licenciatura en Interpretación de Conferencias en Inglés". Esta diversificación de títulos de los traductorados se visualiza tanto en la universidad como en los terciarios, pues es uno de estos últimos el que incluye el término "audiovisual" en la denominación de la titulación.

Krostch y Atairo (2008) analizan la oferta del sistema universitario de CABA y la periferia bonaerense y observan una amplia diferenciación y particularización a partir de las nominaciones de los títulos que brindan. Estos afirman que el sistema universitario ha expandido la oferta de títulos, fenómeno que se ha acompañado con una gran expansión de sus denominaciones. El sector privado ha mostrado una mayor capacidad en este sentido en tanto que el comportamiento de las universidades públicas "parecería ser más conservador". Para estos investigadores, esto "se asocia directamente a la búsqueda de diferenciación que requiere la competencia en el mercado de títulos. Por otro lado, se puede inferir que la constitución de familias de títulos está vinculada a una estrategia de

posicionamiento en el mercado de títulos más que a una genuina diversificación disciplinaria y curricular expresión de intereses de grupos académicos emergentes” (Krotsch y Atario, 2009:64).

La oferta de titulaciones del campo de las lenguas extranjeras presenta una activa participación del sector público y privado tanto de nivel universitario como terciario. El sector privado ha respondido creando profesorado, licenciaturas y traductorados, dando cuenta de la hegemonía del idioma inglés en tanto que la mayoría de las titulaciones que ofrece son en este idioma. Además de responder a la demanda ofertando titulaciones preferentemente en ese idioma, el sistema formador se ha diversificado en las titulaciones que ofrece en las licenciaturas y traductorados.

Esta respuesta de la oferta del sistema formador en el campo de las lenguas extranjeras a la demanda y sus aspiraciones no es exclusiva de este tipo de formación de profesionales titulados. Tal como sostienen los ya citados Krotsch y Atario (2008) la oferta universitaria en CABA y su periferia se caracteriza por la fuerte articulación con las aspiraciones de movilidad social de las clases medias que se ha conformado adaptativamente a la demanda social más que a la investigación.

Cabe preguntarse entonces: ¿Sucede esto solo la universidad? Creemos que no. Los traductorados terciarios y los profesorado privados terciarios también responden a la demanda de los sectores medios innovando en la denominación de sus titulaciones o focalizando su oferta en el inglés. La organización de la oferta de titulaciones además de satisfacer la demanda procura buscar con esta diferenciación matrícula en una forma de competencia entre instituciones que conforman entonces un **cuasimercado**. Las titulaciones son un bien que para los individuos adquieren relevancia para sus propios posicionamientos competitivos en la búsqueda de trabajo, obtención de ingresos o status. Así, muchos estudiantes valoran además de la obtención de una titulación determinada qué institución la brinda (Verger, 2013). Si la demanda se expresa en un territorio en el que las instituciones ofertantes compiten entre sí, es fundamental que el consumidor de titulaciones pueda expresar toda su potencialidad de elector.

Conclusiones

El análisis realizado a lo largo de este artículo de las tres titulaciones centrales en lenguas extranjeras en CABA da cuenta de un complejo entramado, producto de sedimentaciones históricas y subdivisión de tareas en las formaciones profesionales. Como hemos visto, entre dichas titulaciones destacan los profesorados, las licenciaturas y los traductorados. Asimismo, la titulación de profesores se ha producido histórica y mayoritariamente en el subsistema terciario, mientras que la de los traductores se ha dado centralmente en el subsistema universitario, especialmente en el caso del traductorado público, asociado a la profesión liberal de la abogacía. A su vez, el sector privado ha participado en dichas trayectorias formativas, aunque cuantitativamente siempre en menor medida.

Un factor central en este campo de titulaciones es el predominio o hegemonía del inglés, que como hemos visto, se ve impulsado por las demandas sociales en torno a éste como lengua de la globalización, que los sectores más dinámicos de las clases medias urbanas porteñas han hecho propia en su carrera por la movilidad ascendente. De esta forma, por medio de sus demandas sociales, estos sectores han traccionado tanto sobre el estado como el mercado. Así, hemos visto como el sistema formador respondió con la conformación de un cuasimercado como mecanismo de diferenciación y particularización para competir por la matrícula. Dicho cuasimercado jerarquiza implícitamente a través del número de sus egresados, a los traductorados por sobre los docentes. Este hecho parece apoyarse fuertemente en la valoración social asociada a los traductorados de cuño universitario por sobre la docencia de nivel terciario.

Este análisis intenta presentar datos que permitan la construcción de un GPS de variables interpretativas a considerar para un territorio – geográfico, normativo e histórico – complejo, desordenado y a menudo contradictorio. Nuestro interés central reside en la formación docente y en estudiar cómo ampliar y mejorar el acceso a las lenguas extranjeras, especialmente al inglés, de aquellos sectores que se han visto históricamente relegados. El inglés se constituye como lengua extranjera hegemónica en nuestro sistema, como

resultado de un entramado de demandas sociales y de las formas en que el estado y el mercado interactuaron a lo largo de ese proceso. Es claro que se necesitan más docentes titulados de lenguas extranjeras y de inglés en CABA y que la valoración social de los traductorados y el desprestigio social actualmente asociado a la docencia conspiran contra la satisfacción de tal necesidad. Creemos que pocas cosas desigualan más que el dominio de una lengua que funciona como lengua franca de la tecnología, Internet, la difusión del conocimiento y el entretenimiento global. Un futuro diseño de políticas públicas debería sopesar cuidadosamente cada una de las variables analizadas si su objetivo fuera el de mejorar tanto la cobertura de cargos en el sistema educativo como una mejora sustantiva en sus logros. No hacerlo implicará probablemente seguir sumando en el futuro nuevas capas sedimentarias, complejizando aún más la situación actual y haciendo más complejas futuras intervenciones. Este artículo pretende entonces brindar coordenadas, que, aunque aproximadas y provisionales, devengan orientadoras de tales acciones.

Bibliografía

- Chaia, M. C. (2014) Los traductorados en Argentina: una aproximación al estado de la cuestión. Segundo Ateneo Interuniversitario de Traductología "La formación para la traducción". Congreso llevado a cabo en La Plata, Argentina. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/278158187_Los_traductorados_en_Argentina_una_aproximacion_al_estado_de_la_cuestion
- CIPPEC, (2007) *La enseñanza universal de lenguas extranjeras*. Buenos Aires: CIPPEC.
- Falcón, A. (2017) "Apuntes sobre el proceso de institucionalización de los Estudios de Traducción en el Lenguas Vivas y en la Facultad de Filosofía y Letras" en *Revista Lenguas Vivas*, Año 17, (13), pp. 24-38.
- Hart, C. (2016) "Aspirations, education and social justice: applying Sen and Bourdieu" en *Bloomsbury*, Vol. 4, pp. 65-78.
- Krotsch, P. y Atairo, D. (2008), *De la proliferación de títulos y el desarrollo disciplinario en las universidades argentinas*, Buenos Aires, Argentina: Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación IIPE-UNESCO.
- Mórtola, G. y Montserrat, M. (2018) "La enseñanza del inglés para las grandes mayorías nacionales en Argentina" en *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, Año 10, Vol. 10, pp. 167-191. Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/22198/21804>

Rozenblatt, P. (1999) El cuestionamiento del trabajo. Clasificaciones, jerarquía, poder. Buenos Aires: PIETTE, Documento de trabajo N° 1. Recuperado de <http://www.ceil-conicet.gov.ar/wp-content/uploads/2013/06/s11rozenblatt.pdf>

Verger, A. (2013) “Políticas de mercado, estado y universidad: hacia una conceptualización y explicación del fenómeno de la mercantilización de la educación superior” en *Revista de Educación*, (360). Recuperado de http://www.revistaeducacion.mec.es/en_prensa_3.htm

Woolard, K. (2009) Language Ideologies: Issues and Approaches. *Pragmatics* Vol. 2, (3), pp. 235-249. Recuperado de <https://journals.linguisticsociety.org/elaanguage/pragmatics/article/download/225/225-1833-1-PB.pdf>

Sitios ministeriales consultados:

Mapa de Institutos de Argentina (INFED): <https://mapa.infed.edu.ar/>

Secretaría de Políticas Universitarias – Guías de Carreras Universitarias: <http://ofertasgrado.siu.edu.ar/>

¹ Cabe señalar el cierre del Profesorado de Portugués A-1380 durante el año 2017. Este profesorado era ofertado por el Centro Cultural Brasil dependiente de la Embajada de Brasil.

² En las bases de datos provistas por la SPU, la Universidad del Museo Social Argentino, la Universidad del Salvador y la Universidad de Belgrano aparecen con algunos pocos ingresantes y egresados del profesorado de inglés. Por su escasa incidencia estadística se decidió solo incluir los datos de la UCA pues es el único profesorado de universidad privada que está activo en la actualidad.

³ Los egresados de pública pertenecen a la UBA. Para los años 2009, 2010 y 2011 hay datos solo de inglés. Para los años 2012 al 2016 solo hay datos de los traductorados para lenguas distintas al inglés.

⁴ En el Cuadro 10 se observa que, en los años 2009, 2010 y 2011 la cantidad de egresados del traductorado de inglés de la UBA se ubicó en torno de los 70. Cabe señalar además que en la base de datos brindada por la SPU no se registran egresados de los traductorados de portugués e italiano de la Universidad del Salvador.

⁵ Ver particularmente el Acuerdo-Marco N° 15 para la Enseñanza de Lenguas del año 1998.

⁶ Las normativas más relevantes son: Res. CFE N° 137/11, Res. CFE N° 181/12 y el Proyecto de Mejora de Lenguas Extranjeras.

⁷ El Ministerio de Educación de CABA implementa todos los años una prueba de idoneidad para cubrir cargos docentes en idiomas extranjeros con personal no titulado (<https://www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/prueba-de-idoneidad>).

⁸ Los egresados de pública pertenecen a la UBA. Para los años 2009, 2010 y 2011 hay datos solo de inglés. Para los años 2012 al 2016 solo hay datos de los traductorados para lenguas distintas al inglés.